XXIII. — MANUSCRITS DE DICTIONNAIRES

1514

Papier ordinaire. — Reliure en cuir rouge, solide. — Écriture nasḫī. — Encre rouge et noire. — Le ms. comprend 186 ff. — Il est partagé en 23 fascicules de 16 ff. chacun. — Au haut de chaque fascicule, le nombre correspondant. — Au verso du fascicule 194 on lit : كراس عدد ٢٣ . بلغ مقابلة . — 5 ff. de garde au début et 6 à la fin. — Le ms. a été très usagé.

Hauteur: 310 mm.; largeur: 221 mm. — Surface écrite: 245 × 135 mm. — 29 lignes la page.

XIXe s.

Ǧermānos FARḤĀT: باب الاعراب عن لغة الأعراب . L'intention de l'auteur, dans ce dictionnaire, est, comme il le dit dans l'introduction, de purifier la langue arabe, et d'aider ceux qui l'étudient à se libérer des erreurs qu'ils commettent en s'en servant. Dans la même introduction, l'auteur décrit la méthode qu'il a suivie en composant cet ouvrage. En voici l'*incipit*: البسملة . الحمد لله محرك الالسن الاوانس بانغام اللغات الدوامس وكاشف الغطاء الدلامس عن الاثار الدوارس ومجدد جدد الجوادي الجوارس بنباريس الطوامير الطوايس وقد كانت طوامس ... وبعد فيقول العبد الحقير لدى ربه اسير وصمة ذنبه جبرائيل فرحات الراهب اللبناني الماروني انني لما ادلجت بالمطية العربية وعرست مخيماً خيام اللغة العربية ... ولما تم ما جمعه ذهني واستفرغ لساني ما وعته اذني سميته بباب الاعراب عن لغة الاعراب اي مدخل الكشف عن لغة العرب ثم اصطلحت علي ستة امور في تحصيل المطلوب ...

Une copie de cet ouvrage à la bibliothèque vaticane (ar. 704; 857), à celle du St Sépulcre et deux copies à Paris (nos 4279-4280), Leningrad,

fonds Greg. IV. N2 35; Jérus. St. Sépulcre ar. 7; Sbath 366; Fihris 1639; Šarfeh ar. 11/6, 5; 12/1, 2, 7; 'Aïn Warqa 74; Tamīš 16; Faitrūn 35; cf. *Manārat* 6, p. 365. L'ouvrage a été imprimé à Marseille en 1849 par le Comte Rušayd ad-Daḥdāḥ.

Au bas du verso du f. 185, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1833) et le nom du copiste (le moine Yūḥanna Karam): تمت نساخته بعونه تعالى بيد احقر عبيد الله واذلهم القس يوحنا كرم الراهب المخلصي الباسيلي بدير المخلص ارجو القاري به والمطلع عليه بالرحمة والدعا وكل من ينظر فيه غلطاً او عيباً ويكون من اهل العلم واللغة واصلحه فيصلح الله حاله دنيا واخره لان الكتاب المنقول عليه ممسوخاً بكليته وكان الفراغ من نسخه في ٢ شهر اب سنة ١٨٣٣ مسيحية .

D'une autre main, ce qui suit: « De nouveau la copie a été comparée à une autre copie et a pu être corrigée »: صح وقد قوبل على كتاب آخر وتصلح جيداً ولم يبق فيه نقص ما وذلك بيد كاتبه بدير المخلص سنة ١٨٣٧ .

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 160. — Graf, *op.l.*, III, p. 419).

1515

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture nasḫī assez malhabile. — Encre noire. — Le ms. comprend 323 ff. — 3 ff. de garde au début et 3 à la fin. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 219 mm.; largeur: 119 mm. — Surface écrite: 175 × 112 mm. — 26 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent. A la fin, cependant (à partir du f. 301), nous avons la première partie du nº 1444: عوامل الاعراب .

Au bas du verso du f. 300, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (1824) et le nom du copiste (Ḥanna Ḥadīd): قد تم نسخ ذلك في دير بزمار سنة الف وثمانماية واربعة وعشرين مسيحية بمعاونه (×) حنا خديد اخو المطران جبرايل خديـــد المرحوم مطران حلب من المتخلف له القايم حينيذ بذلك الدير لمجد يسوع واكراما للعذر(اه) .

1516

Papier ordinaire usé par l'humidité. — Reliure en cuir rouge foncé, gaufré. — Écriture nasḫī (pour l'arabe). — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 246. — Un grand nombre de ff. abîmés par les mites. — L'encre a pénétré des ff. — Des ratures dans les marges.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 165 mm. — Surface écrite: 195 × 142 mm. — 23 lignes la page.

Probablement XIXe s.

قاموس عربي ايطالياني تركي يوناني . Nous avons, dans cet ouvrage, un dictionnaire, organisé par ordre de matières, en arabe, italien, turc et grec. C'est, pratiquement, un instrument utile aux interprètes.

Aucun *explicit*. Au recto de la reliure, à la fin, un *ex libris*: هذا الكتاب الى ابو مرعي نجل نعوم بسترس . كلمن اخده وما رده يكون حضه مع اللعين . امين .

Nous retrouvons la même chose au verso du f. de garde du début: كتاب ترجمان الى ابو مرعي بسترس .

1517

Papier ordinaire. — Reliure en carton. — Écriture nasḫī. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 803. — Aucun f. de garde. — Des taches d'encre.

Hauteur: 233 mm.; largeur: 178 mm. — Surface écrite: 208 × 145 mm. — 29 lignes la page.

XIXe s.

P. CUCHE (de la Compagnie de Jésus, † 1895): كتاب اللغتين العربية والفرنساوية . Nous avons ici l'original du dictionnaire, composé par l'auteur et dont voici l'*incipit* après le titre donné ci-dessus: كتاب اللغتين العربية والفرنساوية .

« Dictionnaire arabe-français contenant toutes les racines usitées de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que le dialecte de Syrie. P. Cuche s.j., Beyrouth, chez les RR.PP. Jésuites 1858. »

Aucun *explicit*.

1518

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos portant le titre de l'ouvrage: قاموس عربي فرنساوي (خط) . — Écriture nasḫī. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 649. — Des taches d'humidité et d'encre. — Un grand nombre de ff. restent blancs au début et à la fin. — 2 ff. de garde à la fin et 2 au début.

Hauteur: 202 mm.; largeur: 161 mm. — Surface écrite: 161 × 125 mm. — 17 à 22 mots la page.

XIXe s.

Ce ms. représente un dictionnaire arabe-français, composé par un Père jésuite (le P. Cuche).

Nous ne possédons ici qu'un brouillon de l'ouvrage.

Cet ouvrage a été imprimé par la suite, en 1862, en 2 vol. avec divers *additamenta*, par le P. Belot.

Au bas de la page 649, un *explicit* : وكان النجاز من نسخ هذا القاموس بعناية الاب القدوس في ثالث يوماً من شهر ايلول الذي هو من اشهر سنة ٦٠ بعد الالف والثمانماية مسيحية .

1519

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir blanc portant le titre de l'ouvrage: قاموس لاتيني عربي (خط) . — Écriture nasḫī. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 455. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 204 mm.; largeur: 143 mm. — Surface écrite: 185 × 125 mm. — 18 à 20 mots la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons, dans ce ms., un dictionnaire latino-arabe. C'est un brouillon. L'auteur a tu son nom. Ce doit être un Père jésuite de Ghazir, au XIXe s.

Voici le début de la page 1: A.M.D.G. et B.M.V. — Dictionarium latino-arabicum. — قاموس لاتيني عربي .

Aucun *explicit*.

1520

Papier glacé. — Reliure en cuir jaune foncé. — Écriture syriaque. — Encre rouge noire. — Le ms. est paginé de 1 à 339. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Le ms. est amputé du début.

Hauteur: 158 mm.; largeur: 106 mm. — Surface écrite: 132 × 85 m. — 17 lignes la page.

XVIIe s.

Nous avons, dans ce ms., un dictionnaire syriaque-arabe, organisé par ordre de matières. Il fut imprimé, en 1636, à Rome avec une traduction latine faite par le P. Thomas a Novaria, o.m., sous le titre: *Thesaurus arabico-syro-latinus*, Romae, Typis Sac. Congr. de Propag. Fide, 1636. Cet ouvrage fut imprimé de nouveau après la mort du P. Thomas. L'éditeur crut qu'il était l'œuvre de ce dernier. Or notre ms. est l'œuvre d'un Syrien, comme il appert de notre copie. Le P. Thomas le traduisit seulement en latin.

Notre copie contient des cc. qui ne se trouvent pas dans l'édition romaine. Elle contient, en outre, à la fin (pp. 323-328) un calendrier syrien jacobite que l'auteur appelle قوديقوس qui signifie *table*. Il serait intéressant de le comparer au calendrier éthiopien (jacobite aussi) (cf. *al-Mašriq*, XIV (1911), 492-499), au calendrier maronite (*ib.*, VIII (1905) 869), au calendrier de l'église d'Antioche (IV (1901) 422 et 479). Pour notre copie, cf. *ib.* (XIV (1911) 500-501).

Aucun *explicit*.

Nous aurions peut-être, dans ce ms., le livre de l'interprète d'Élie de Nisibe († 1046 chr.). (Cf. Duval, *Littérature syriaque*, p. 304).

(Cf. Cheikho, *op.l.*, p. 49).